

Керимова Леся Александровна
Бакинский славянский университет

ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ ТЮРКИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ УКРАИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: история, заимствования, тюркизм, периодизация, взаимодействие

Açar sözlər: tarix, alınmalar, turkizmlər, mərhələlilik, qarşılıqlı əlaqə

Key words: history, receipts, Turkisms, phonetics, mutual relations

Лексика каждого языка складывается в процессе ее продолжительного исторического развития.

Термина «чистый язык в мире не существует. Любой язык мира, в большей или меньшей степени, впоследствии исторических, политических, экономических перемен подвергается изменению. То есть, в лексический состав языка входят новые слова из других языков.

Экономико-географическое положение Украины является примером того, что в разные исторические периоды славянские племена, жившие на территории современной Украины, тесно контактировали с тюркскими племенами.

Тюркские племена оставили заметный след в лексике восточно-славянских языков – украинского, белорусского, русского, а также оказали некоторое влияние на фразеологию и грамматику этих языков.

Прибегнем к следующей периодизации, чтобы проследить взаимодействие славянских и тюркских языков:

1. I-VIII век н.э. до образования Киевской Руси, когда начались более тесные языковые связи восточных славян с тюркскими, финно-угорскими и иранскими племенами.

2. IX-XII вв. период Киевской Руси характеризуется уже более тесными связями и взаимодействием славянских языков сначала с языками тюркских племенных союзов печенегов, огузских племен узов, торков, берендеев, ковуев и др., а несколько позже с языком половцев, влияние которых на лексику было значительным.

3. XIII-XV вв. период монгольского нашествия, который характеризуется широким проникновением в украинскую лексику тюркских, кыпчакских диалектов и в меньшей степени монгольских слов.

4. XVII- XIX вв. – постоянные войны с Турцией.

5. Период – после Октябрьской революции, когда языковые связи между славянскими и тюркскими народами приобрели иной характер, а именно в рамках одного государства.

Украинская лексика, как и язык в целом, тесно связана с историей украинского народа. Некоторые слова уходят в прошлое, некоторые появляются с развитием науки, техники, искусства. Из-за превратности исторической судьбы и в процессе своего культурного развития, украинский народ заимствовал немалое количество тюркских слов. Большое количество заимствований тюркских слов украинским языком приходится в основном на период XII – XVII вв., в связи с усилением торговых, сельскохозяйственных и военных контактов славян с тюркоязычным миром. Украинский язык испытывал непосредственное влияние тюркских языков из-за географического положения и близости с местом компактного проживания тюрков (Южный и Северный Кавказ, Турция, Болгария и т.д.)

Тюркизмы в украинском языке можно разделить на две группы:

- Тюркизмы, перешедшие в украинский язык посредством общеславянских или других языков.
- Тюркизмы, перешедшие непосредственно с тюркских языков.

В украинской лексике, наряду с тюркскими словами, имеются и слова, перешедшие из других восточных языков (арабского и персидского). Основываясь на исторических фактах, известно, что Украина никогда не подвергалась нашествию арабских и персидских племен. Тем не менее мы наблюдаем их наличие в украинской лексике. Значит, роль языка посредника в заимствовании украинским языком арабских и персидских слов принадлежит тюркским языкам, так как тюркские племена были в непосредственном контакте с вышеуказанными народами. Позаимствовав слова из арабского и персидского языков, тюркские племена передавали их и другим народам (они, как известно, были кочевыми племенами). Много слов были связаны с религией (в частности, с исламом: *имам, минарет, муджахид, джихад, азан, ислам, муфтий, мечеть, намаз, паранджа, рамазан* и т.д.), государственными чинами, административным делением, бытом (*меджлис, азимут, алгебра, аманат, бедуин, визир, газель, дервиш, джин, емир, еликсир, мумия, факир, шайтан, яшма* и т. д.)

Состав тюркизмов украинского языка частично совпадает с тюркизмами русского и белорусского языков. Например, общими являются следующие слова:

«А» - ахтагель, аркан, атлас

«Б» - *бергамот, башлик, базар, бей, бек, беркут, бешимет, буза, буланий, бурдюк, барабан, боярин, баклажан и т. д.*

«В» - *вишня, в'юк, ватага.*

«Д» - *диван.*

«Г» - *гайдамак, гяур, гайда*

«І» - *ішак, інжир.*

«К» - *кабарга, козак, казна, каракуль, карга, каторга, каюк, кибитка, кизил, кізяк, кинджал, кумис, курага, курган, ковбаса, кабан, каланча и т.д.*

«О» - *орда.*

«П» - *папах, парча, паша.*

«С» - *сазан, сайга, саксаул, саман, судак, султан, сургуч, сурма, сарай.*

«Т» - *табун, таз, товар, туман, торба, туша, тюбетейка.*

«Ф» - *феска.*

«Х» - *халат, халва, хурма.*

«Ч» - *чекан, чалма.*

«Ш» - *шашлик, шалаш, шайтан, шатер.*

«Я» - *ярлик, ятаган, ясак и т.д.*

Как мы видим, большинство вышеуказанных примеров относятся либо к сельскому хозяйству, либо к военному делу. То есть то, чем в основном занимались тюркские племена, которые были в непосредственном контакте с украинцами.

В украинском языке тюркизмы можно распределить по 12 семантическим группам:

1. Природа, минералы, растения, животные: *алмаз, алича, кавун, лелека, гарбуз, шакал, борсук, ізюм.*

2. Хозяйство, домашний обиход: *килим, баштан, мангал, сундук, дарах, бахча.*

3. Ремесло, торговля, деньги, меры: *кабан, килимник, каган, візир, терези, гак.*

4. Строительство, постройки: *юрта, караван-сарай, мечеть, мінарет.*

5. Одежда: *башимак, кафтан, паранджа, тулуб, чадра, шаровари.*

6. Блюда, напитки: *айран, чурек, лаваш, бешбармак, кумис.*

7. Игры, музыкальные инструменты: *зурна, дутар, саз.*

8. Тело, лекарства: *кадик, ясак, башибузук.*

9. Личность, общество, вера, народ: *Аллах, байрам, імам, мурза, паша, ватага.*

10. Административно-судебное дело: *шаріат, каторга, караул, хаджі.*

11. Военное дело: *мішень, ватаг, чата, отаман, козак.*

12. Разные значения: *тютюн, майдан, ашуг, сабантуй.*

Тюркизмы в украинском языке встречаются во многих литературных произведениях украинских авторов, в частности «Слове о полку Игореве». Сюда входят слова тюркского происхождения, попавшие в украинскую лексику во время татарского нашествия (XIII- XIV вв.). Позже в произведениях Т.Шевченко, И.Нечуй-Левицкого, крымском цикле новелл М.Коцюбинского, стихах Леси Украинки. Во второй половине двадцатого века писатели обращаются к исторической тематике, поэтому в их произведениях отражены княжеские и казацкие времена, а также прослеживается взаимодействие украинцев с тюркоязычным населением.

Особенно отчетливо прослеживаются тюркизмы в исторических песнях и думах - жанрах украинского народного творчества. Они присущи только украинской национальной культуре. Появление украинских дум ученые исследователи связывают с казачеством. Борьба казаков с завоевателями-турками, татарами, жизнь пленников в турецкой неволе, тяжелый их быт на галерах, морские походы казаков, - все эти события были мотивами украинских дум.

Тюркизмы входили в украинский язык, как правило, через устную разговорную речь, и поэтому сегодня не воспринимаются как иноязычный элемент.

Считается, что в современном украинском языке насчитывается около 4000 тюркизмов, половина из которых являются общеупотребляемыми, а остальные представляют собой историзмы, диалектизмы и экзотизмы. В процессе освоения тюркизмов украинским языком в одних случаях заимствования сохранили фонетическую и семантическую идентичность или похожесть с языком источника, в других случаях произошли морфологические изменения внешней формы без трансформации семантики или же произо-

шли семантические смещения без изменений морфологии. Все это соответствует закономерностям освоения элементов одного языка другим.

Литература:

1. «Етимологічний словник української мови» Київ 2001.
2. Халимененко Т.І. «Тюркізми в термінології стратегії й практики війська запорозького». Київ 1992.
3. Д.І. Яворницький «Словник української мови» 1920.
4. М.Т. Рильський стаття «Про іноземні слова» Київ, 1930
5. О.С. Мельничук «Етимологічний словник української мови» Київ: Наукова думка, 2012. 568с.
6. Чолакова А.Д. «Функционирование тюркизмов в украинском языке» Харьков. 2009, 40 с.

Ukrayna dilinə turkizmələrin daxil olma tarixi

Xülasə

Müasir Ukrayna dili xalqın tarixi inkişaf yolu ilə sıx bağlıdır. Tarixən Ukrayna dilini daha çox türk dilləri zənginləşdirib. Türk dilindən alınmalar əsasən şifahi danışiq dili vasitəsi ilə ukrayın dilinə daxil olmuşdur. Buna görə turkizmlərə əsasən folklor nümunələrində rast gəlinir. Turkizmlər Ukrayna dilinə orqanik şəkildə daxil olmuş və bu gün onlar bu dildə kənar bir element kimi qəbul olunmur. Müasir ukrayın dilində təxminən 4000 turkizm var. Onların yarısı ümumi istifadə olunan sözlərdir. Digərləri isə dilin xüsusi leksikası kimi mövcuddur. Turkizmlər bəzi hallarda olduğu kimi transfarmasiya olunub. Lakin ciddi morfoloji, fonetik və semantik transformasiyalar da müşahidə olunur.

History of the introduction of turkism in the Ukrainian language

Summary

Modern Ukrainian language is closely linked to the history of Ukrainian people's development. Historically, the Ukrainian language has been enriched by more Turkish languages. The receipts from the Turkish language were mainly translated into the Ukrainian language through the spoken language. Therefore, Turkisms are found mostly in folklore samples. The Turkisms have entered the Ukrainian language organically and today they are not regarded as an outsider in this language. Modern Ukrainian language has about 4000 Turks. Half of them are commonly used words. Others have the same language as the lexicon. In some cases, transcripts have been transplanted. However, serious morphological, phonetic and semantic transformations are also observed.

Rəyçi: dos. Q.Ağa-zadə